

ДОГОВОР

за сътрудничество и партньорски отношения между град БЕЛЕНЕ – Република България и град ХАЙДУШАМШОН – Република Унгария

Кметствата на град Белене и град Хайдушамшон, ръководени от стремежа за укрепване на сътрудничеството помежду им, се споразумяват в следното:

1. Кметствата на двата града, на взаимна основа и предварителна договореност, осигуряват посрещането на официални делегации и ръководители на техните градове.
2. Кметствата на двата града предприемат и подкрепят изготвянето от страна на селищни институции и обществени организации съвместни (българо-унгарски) конкурси за спечелване на целеви помощи от Европейския съюз, както и организиране на обмяна на опит, съдействаща за присъединяването на България към Европейския съюз.
3. Кметствата на двата града способстват и подпомагат установяването на просветни и културни връзки и обмяната на професионален опит в тези области.
4. Кметствата на двата града подкрепят създаването и развиването на взаимни търговски, икономически и туристически връзки, стимулират капиталовложенията от взаимен интерес в своите селища и техните географски региони.
5. В зависимост от възможностите, реализация на планове и обединяване на силите в областта на градското администриране, архитектурата и градоустройството.
6. Кметствата на двата града предприемат и подкрепят установяването на контакти и съвместната дейност на обществени, различни културни, спортни и научни организации, както и такива с идеална цел. Подпомагат създаването на връзки между образователни институции.
7. Посредством взаимосътрудничеството, да се разгърне политиката на двете селища, предвид целите на Европейския съюз, за съвместно участие в запазване на европейските ценности и в националните програми.
8. Настоящият договор е изготвен в 4 (четири) екземпляра – два на български и два на унгарски език.
9. Настоящият договор може да се допълва и променя съгласно споразумението на кметствата на двата града.
10. На всеки три години кметствата на двата града обсъждат съвместно резултатността от сътрудничеството между тях.

6 май 2005 г.,
Белене



Габор Хамза



Петър Дулгер



MEGÁLLAPODÁS

a bulgáriai Belene város és a magyarországi Hajdúsámson város közötti együttműködésre és testvérvárosi kapcsolatra

Attól a szándéktól vezérelve, hogy megerősítsük az együttműködési viszonyt Belene város és Hajdúsámson város önkormányzatai között a következő megállapodást kötjük:

1. Mindkét város önkormányzata a kölcsönösség és előzetes egyeztetések alapján biztosítja a hivatalos települési küldöttségek illetve vezetők fogadását.
2. A két település önkormányzata kezdeményezi és támogatja a települési intézmények, társadalmi szervezetek által Európa Uniós céltámogatások elnyerésére beadott közös (magyar-bolgár) pályázatok készítését, és Bulgária Európai Uniós csatlakozásának elősegítését megkönnyítő tapasztalatcserék szervezését.
3. Mindkét település önkormányzata szorgalmazza és elősegíti a közművelődési és kulturális kapcsolatok felvételét, valamint e területen belül a szakmai tapasztalatcserét is.
4. A két település önkormányzata támogatja a kölcsönös kereskedelmi, gazdasági, idegenforgalmi kapcsolatok kialakítását és fejlesztését, ösztönzi a kölcsönös érdekeket képviselő tőkebefektetést egymás településén és földrajzi környezetében.
5. A városgazdálkodás, építészet és városrendezési tervek realizálása és erőinek egyesítése a lehetőségekhez képest.
6. Mindkét település önkormányzata kezdeményezi és támogatja a társadalmi, egyéb kulturális, non profit, sport és tudományos szervezetek és személyek kapcsolat felvételét és közös tevékenységét. Elősegíti az oktatási intézmények közötti kapcsolatok kialakítását.
7. Az együttműködésen keresztül mindkét település várospolitikájának kibontakoztatása az Európai Unió céljaira figyelemmel, az európai értékek megőrzése és a nemzetközi programokban való közös részvétel.
8. Jelen megállapodás négy példányban készült, két bolgár és két magyar nyelven.
9. Jelen megállapodás kiegészíthető és módosítható a két település önkormányzatának közös megegyezésével.
10. A két település önkormányzata háromévenként közösen értékeli az együttműködés eredményességét.

Hajdúsámson, 2005. május 6.

